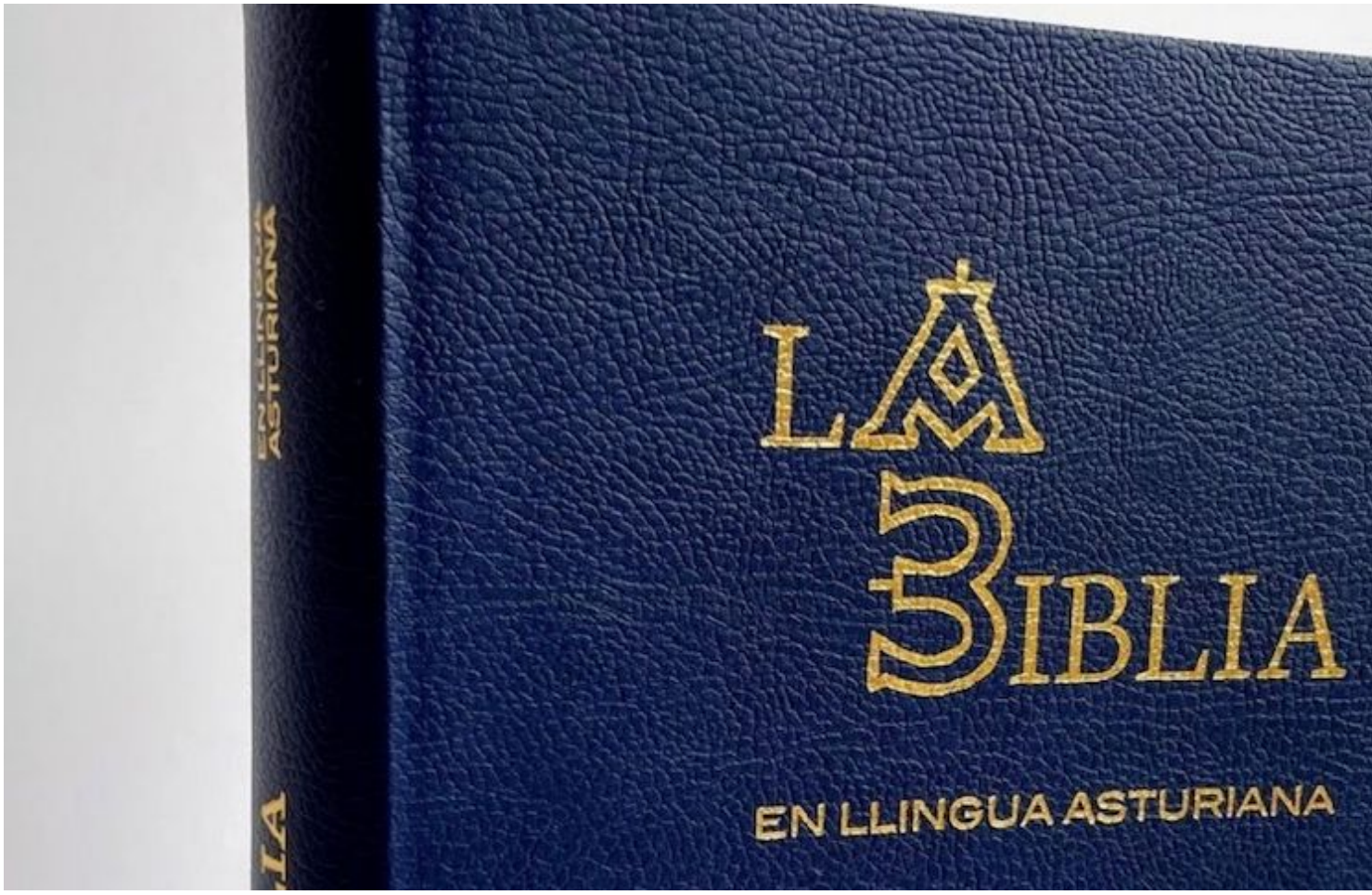
“Este premio es un merecido reconocimiento a cuantos hicieron posible la Biblia en Asturiano, especialmente a traductores y revisores”, ha dicho José Luis Andavert a través de su cuenta de Facebook tras conocer la noticia.



(OVIEDO, 20/12/2021) La traducción de la Biblia al asturiano, editada por la Sociedad Bíblica, ha sido la ganadora del primer premio Florina Alías, impulsado por la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo a través de la Dirección General de Política Llingüística y dotado con 6.000 euros.

En total, en la primera edición de este certamen han competido siete obras. El jurado ha destacado "el aparato filológico desarrollado para traducir desde las lenguas originales, el trabajo inmenso llevado a cabo a lo largo de más de 30 años y su complejidad". El acta

también destaca "la calidad y riqueza del texto traducido, una obra clave de la cultura universal".

Los miembros del jurado se reunieron este domingo, en el marco de la primera edición de Les Xornaes sobre traducción asturiana que se celebraron en La Casina de la traducción, en Cadavéu (Valdés), en la casa natal del escritor Fernán-Coronas.

El director general de Política Llingüística, Antón García, presidió el encuentro, en el que también participaron los profesores de Filología Xuan Carlos Busto, Raquel Suárez, Cristina Valdés y Taresa F. Lorences, así como el traductor Miguel Sánchez Canella. Laura Marcos, filóloga de la dirección general, actuó como secretaria.

Los principales aspectos valorados están relacionados con la calidad del trabajo, el valor cultural y social de la obra original y la aportación de su traducción para el patrimonio cultural de Asturias.

La Biblia ha sido traducida por un equipo de expertos en lenguas bíblicas y en asturiano. El filólogo Ramón de Andrés Díaz ha sido el encargado de supervisar todo el proceso, que se desarrolló durante más de tres décadas. La idea fue impulsada en 1988 por el jesuita Federico González-Fierro Botas, el pastor evangélico Rubén Fernández-Valle -ambos ya fallecidos- y José Luis Andavert, director entonces de la Sociedad Bíblica.

“Este premio es un merecido reconocimiento a cuantos hicieron posible la Biblia en Asturiano, especialmente a traductores y revisores”, ha dicho José Luis Andavert a través de su cuenta de Facebook tras conocer la noticia.

El premio a la mejor traducción al asturianu rinde homenaje a Florina Alías (Colloto,1921-Gijón,1999), poeta y narradora que publicó en asturiano los libros Señaldaes del Sueve (1980) y Xente de casa (1974), entre otros. Alías es toda una referencia de la literatura escrita en asturiano de la postguerra.

Fuente: EUROPA PRESS / Edición: Actualidad Evangélica

Noticia relacionada:

. José Luis Andavert: “Tener la Biblia en asturiano entre las manos fue una experiencia de mucha satisfacción después de tantos años de trabajo” (17/03/2021)